

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka rosyjskich tekstów ekonomicznych |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Katedra Rusycystyki |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Rusycystyki |
| Kierunek studiów | filologia rosyjska |
| Poziom studiów | studia I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | II/3,4; III/5 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalistyczny |
| Język wykładowy | rosyjski i polski |
| Koordynator | dr Anna Rudyk |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr hab., prof. UŚ Andrzej Charciarek, dr hab., prof. UR Artur Czapiga |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt ECTS |
|-----------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|------------------|--------------------|
| 3 | | 30 | | | | | | | 5 |
| 4 | | 30 | | | | | | | 6 |
| 5 | | 30 | | | | | | | 3 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie na ocenę po semestrze 3, 4, 5, egzamin pisemny po semestrze 5.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczony I rok studiów na specjalizacji translatoryka, podstawowa znajomość języka rosyjskiego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu działalności firmy, z leksyką z zakresu ubezpieczeń, giełd i transportu, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów |
|----|---|

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_o1 | Wiedza: Student zna podstawową terminologię filologiczną właściwą dla specjalności translatoryka. | K_Wo3 |
| EK_o2 | Umiejętności: Student wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością języka studiowanej specjalności, posiada umiejętność przygotowania typowych prac pisemnych w języku rosyjskim o charakterze ogólnym, odnoszącym się różnych dziedzin życia, dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł. | K_Uo3, K_Uo4, K_Uo8 |
| EK_o3 | Kompetencje społeczna: Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści z zakresu tłumaczenia tekstów ekonomicznych, uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu kwestii praktycznych, jest gotowy do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza i przestrzegania zasad etyki tego zawodu. | K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6 |

3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| Treści merytoryczne |
|--|
| Semestr 3 |
| Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: działalność firmy, charakterystyka produktu , praca, działalność gospodarcza. |
| Semestr 4 |
| Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| |
|--|
| rosyjski w dziedzinach: ubezpieczenie, giełda, transport |
| Semestr 5 |
| Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: banki, marketing i handel, podatki. |

3.4 Metody dydaktyczne

Pisemne i ustne ćwiczenia komunikacyjne, praca indywidualna, w parach oraz w grupach językowych, tłumaczenie tekstów z dziedziny ekonomii.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_01 | kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin | ćw. |
| EK_02 | kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin | ćw. |
| EK_03 | obserwacja w trakcie zajęć | ćw. |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

po semestrze 3,4 i 5 zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego uczestnictwa w zajęciach, kolokwiów, prac pisemnych i ustnych, egzamin pisemny po sem. 5.
skala ocen stosowana przy ocenie testu i kolokwium zaliczeniowego oraz egzaminu:
 0% - 69,5% - ndst
 70% - 80% - dst
 80,5% - 85% - plus dst
 85,5% - 90% - db
 90,5% - 95% - plus db
 95,5% - 100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów | 90 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 20 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć.) | 240 |
| SUMA GODZIN | 350 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS | 14 |

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|---|
| wymiar godzinowy | - |
| zasady i formy odbywania praktyk | - |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku dla początkujących*, Warszawa 2010.

Literatura uzupełniająca:

S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*,

Warszawa.2000. N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес контакт*,

Warszawa 1998.

G. Ziętała, *Internetowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów 2005.

L. Kłobukowa, *Język rosyjski w sferze biznesu*, Warszawa 2005.

W. Galas, W. Gromulska, L. Hoffman, M. Polak-Jasieńska, *Русский язык для деловых людей. Część I*, Wyd. SGH, Warszawa 1997.

M. Karolczuk, M. Michaluk, R. Szymula, *С экономической лексикой запанбрата*, Białystok 2011.

И.М. Попова, Е.Б. Патракеева, М.М. Глазкова, *Русский язык для экономистов*, Тамбов 2014.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

